

# Prof. Ayşe Fitnat ECE ÜSTÜN

## Personal Information

**Office Phone:** [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Extension: 15886

**Fax Phone:** [+90 212 512 2140](tel:+902125122140)

**Email:** [ayse.ece@istanbul.edu.tr](mailto:ayse.ece@istanbul.edu.tr)

**Web:** <http://aves.istanbul.edu.tr/2624/>

**Address:** İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Laleli/İstanbul

## International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-6536-919X

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAC-4415-2020

Yoksis Researcher ID: 167928

## Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı, Turkey 1999 - 2003

Postgraduate, Bogazici University, Institute Of Social Sciences, Turkey 1996 - 1998

Undergraduate, Bogazici University, Academy Of Foreign Languages, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Turkey 1990 - 1995

## Foreign Languages

English, C1 Advanced

French, C1 Advanced

## Dissertations

Doctorate, Toni Morrison'ın 'Beloved' Adlı Romanındaki Öteki'nin Sesi ile Sessizliğinin Türkçe'ye Aktarımı, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Edebiyat Fakültesi Bölümü, 2003

Postgraduate, From 'Theory to Practice' to 'Theory in Practice', Bogazici University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık, 1998

## Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

## Academic Titles / Tasks

Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2018 - Continues

Associate Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2012 - 2018

## Courses

Ideational Bases of Translation Studies, Doctorate, 2023 - 2024  
LITERARY TRANSLATION IV, Undergraduate, 2021 - 2022  
LETTERS THEORIES AND TRANSLATION, Doctorate, 2021 - 2022  
LITERARY TRANSLATION II, Undergraduate, 2021 - 2022  
CRITICAL THEORIES, Undergraduate, 2021 - 2022  
LITERARY, THEORETICAL TEXTS AND TRANSLATION, Postgraduate, 2021 - 2022  
LITERARY TRANSLATION III, Undergraduate, 2021 - 2022  
LITERARY TRANSLATION 1, Undergraduate, 2021 - 2022  
TRANSLATION CRITICISM APPROACHES, Doctorate, 2021 - 2022  
Çeviribilime Giriş, Undergraduate, 2013 - 2014  
Çeviri Değerlendirme, Undergraduate, 2013 - 2014  
Çağdaş İngiliz ve Amerikan Kültürü, Undergraduate, 2013 - 2014

## Advising Theses

Ece A. F., Bir Yeniden Yazım Örneği Olarak Frankenstein, Doctorate, M.Sevtap(Student), Continues  
Ece A. F., Celal Üster'in Çevirmen Kimliği, Postgraduate, Ç.Konuk(Student), Continues  
Ece A. F., Melez Metinlerde Çevirmen Görünürlüğü: Ulysses Örneği, Doctorate, R.ER(Student), Continues  
Ece A. F., Çeviri Eylemi Olarak Gerçek Dünyanın Oyunlarda Temsili, Doctorate, A.Zan(Student), Continues  
Ece Üstün A. F., An overview of Anna Sewell's novel Black Beauty in the frame of children's literature translation, Postgraduate, M.Meriç(Student), 2024  
Ece A. F., Interaction of translatorial and authorial identities of Tomris Uyar, Postgraduate, M.SEVTAP(Student), 2019  
Ece A. F., An intertextual approach to Bilge Karasu's "Gece" and "Kılavuz" and their French translations, Postgraduate, S.ÇAĞAN(Student), 2017  
Ece A. F., Translations of Bejan Matur: Metaphor-based rewriting, Postgraduate, G.ABDAL(Student), 2017  
Ece A. F., Rewritten texts: Reviewing the plays Sırça Kümes and Sırça Hayvan Koleksiyonu in the means of translating play texts, Postgraduate, M.DİNÇEL(Student), 2016  
Ece A. F., Mrs. Dalloway adlı eserin Türkçe'ye yapılan iki farklı çevirisinin analizi, Postgraduate, H.MÜGE(Student), 2015  
Ece A. F., Translator's decisions observed in the abbreviated Turkish translations of the work entitled Oliver Twist by Charles Dickens, Postgraduate, A.ÖZÇAĞLAR(Student), 2014  
Ece A. F., Kültürel Çevirmen Kimliğiyle Halit Hüseyini ve 'The Kite Runner' ile 'A Thousand Splendid Suns' Adlı İki Romanın Türkçe Çevirilerinin İncelenmesi, Postgraduate, G.Serteser(Student), 2013

## Jury Memberships

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, June, 2024  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, May, 2021  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2020  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2020  
Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, November, 2020

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. Orhan Pamuk's *huzun* in English and French  
Ece A. F.  
PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY, no.4, pp.297-306, 2010 (AHCI)
- II. Multiple Identities as Reflected in English-Language Education: The Turkish Perspective

## Articles Published in Other Journals

- I. **The Trajectory of Literary Translation: From Interpretation to (Re)writing and a New Life**  
Ece Üstün A. F.  
SYNERGIES TURQUIE, no.8, pp.145-155, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Tahsin Yücel ve Çeviri Eylemi**  
Ece Üstün A. F.  
Dilbilim Dergisi, vol.2, no.30, pp.91-100, 2013 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Sömürgecilik-Sonrası Kuramların Çeviri Eylemine Metaforik Yaklaşımları**  
ECE A. F.  
Litera, vol.21, no.1, pp.47-57, 2009 (ESCI)
- IV. **Antoine Berman'ın Çeviriye Yaklaşımının 'Çevirmenin Görevi'nden Yansıyan İzleri**  
ECE A. F.  
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, no.18, pp.111-121, 2008 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Erek-Odaklı Kuram, Skopos Kuramı ve Bağıntı Kuramı Bağlamında Çeviri Eğitimi**  
ECE A. F.  
Eğitim Bilimleri Dergisi, no.26, pp.49-58, 2007 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Yapısalcılık Sonrası Yaklaşımlar ve Çeviribilim**  
ECE A. F.  
Litera, no.16, pp.135-152, 2004 (ESCI)

## Books & Book Chapters

- I. **Çevirmenin Yazar ve Kahraman Olarak Portresi**  
Ece A. F.  
Çeviribilim, İstanbul, 2016
- II. **Edebiyat Çevirisinin ve Çevirmenin İzinde**  
ECE A. F.  
Sel Yayıncılık, İstanbul, 2010

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Çeviri Metinlerine Olası Yaklaşımlar Bağlamında Yorum/Eleştiri/Çeviri İlişkileri**  
ECE A. F.  
International Colloquium of Translation: Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009, pp.18
- II. **'Kara Kutu' Üzerine**  
ECE A. F.  
I. Uluslararası Çekinceli Söylemler Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 29 - 30 November 2007, vol.1, no.19, pp.131-138
- III. **Traces of the History of Turkish Modernization in Orhan Pamuk's 'Yeni Hayat': The Oscillation between Fascination with and Resistance to the West**  
ECE A. F.  
Life Writing: Autobiography, Biography and Travel Writing in Contemporary Literature, İstanbul, Turkey, 19 - 21 April 2006, pp.281-291

**IV. Türkçe'de Siyah Kadın Sesleri ve Sessizliđi**

ECE A. F.

XIX. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Şanlıurfa, Turkey, 20 - 21 May 2005, pp.47-54

**V. The Role of Gaze in the Formulation of Black Female Subjectivities in Toni Morrison's 'The Bluest Eye'**

ECE A. F.

The Rhetoric of Sociopolitical Power and Representations of Victimhood in Contemporary Literature, İstanbul, Turkey, 13 - 15 April 2005, pp.101-111

**VI. Çağdaş Çeviri Kuramlarının Çeviri Derslerine Olası Yansımaları**

ECE A. F.

Uluslararası Katılımlı 2000'li Yıllarda I. Öğrenme ve Öğretme Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 29 - 31 May 2002, pp.405

## **Activities in Scientific Journals**

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Advisory Committee Member, 2020 - Continues

İstanbul üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Publication Committee Member, 2013 - Continues

## **Metrics**

Publication: 16

Citation (Scopus): 3

H-Index (Scopus): 1

## **Non Academic Experience**

Marmara Üniversitesi

Marmara Üniversitesi